Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek bogaty jest mądry w swoich oczach, lecz rozumny biedak potrafi go przejrzeć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek bogaty bywa mądry we własnych oczach, lecz rozumny biedak potrafi go przejrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bogacz jest mądry w swoich oczach, ale rozumny biedak go bada. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mąż bogaty zda się sobie być mądrym; ale ubogi roztropny dochodzi go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek bogaty zda się sobie mądry: ale ubogi roztropny doświadczy go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mądry jest bogacz w swych oczach, lecz przejrzał go mądry biedak. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bogacz wydaje się sobie samemu mądrym, lecz rozumny biedak zdoła go przejrzeć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bogaty człowiek uważa się za mądrego, rozumny biedak przejrzy go na wylot. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bogacz sam siebie uważa za mądrego, ale pojętny biedak pozna się na nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bogacz zda się być mądrym we własnych oczach, ale rozumny biedak przejrzy go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багатий чоловік мудрий для себе, а його оскаржить розумний бідний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowiek bogaty uważa się za mądrego, lecz rozumny ubogi go przenika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mąż bogaty jest w swoich oczach mądry, lecz ubogi, który ma rozeznanie, potrafi go przejrzeć. |